

SÉMINAIRE / セミナー Le 29 mars 2005 - 2005 年 3 月 29 日

Pourquoi le Japon et pourquoi maintenant ? / 2006 年 3 月 29 日 セミナー： なぜ日本なのか、また、なぜ今なのか

■ Didier HOFFMANN, Directeur Général de la Chambre de Commerce et d'Industrie Française du Japon, a présenté une analyse conjoncturelle du Japon, en abordant successivement les caractéristiques du marché japonais, la reprise économique, les échanges franco-japonais et la présence française au Japon, les secteurs porteurs et perspectives, ainsi que les modes d'approche. Cette présentation a été étayée par des témoignages d'entreprises françaises.

■ ディディエ・ホフマン在日フランス商工会議所専務理事が、日本市場の特異性、経済回復、日仏貿易、フランス企業の日本進出の現状、将来性のあるセクターおよび予測、そして日本へのアプローチ方法などに触れつつ、日本の景気に関する分析を行いました。その後、関連フランス企業の体験談の発表がありました。



Le 6 avril 2006 - 2006 年 4 月 6 日 SÉMINAIRE / セミナー

Séminaire de présentation des programmes ETP (Executive Training Programme) Japon et Corée / 日本・韓国におけるETP紹介セミナー

■ Ce séminaire a permis aux entreprises françaises désireuses de former un de leurs cadres au marché japonais ou coréen de découvrir les programmes ETP. Proposés et financés par l'Union européenne, ils constituent un outil unique de formation. D'anciens bénéficiaires du programme, présents à cette manifestation, ont apporté leur témoignage.

■ 日本や韓国市場での幹部研修を希望するフランス企業に ETP プログラムの紹介が行われました。ETP プログラムは EU が提案・出資する独創的な研修プランです。セミナーに出席したプログラム参加経験者からの体験談の発表がありました。

ACCUEIL DE DÉLÉGATIONS ET RENCONTRES D'AFFAIRES / 代表団受入れとビジネスミーティング

Le président Pierre SIMON a reçu plusieurs personnalités françaises et japonaises en tant que Président du CEFJ :

- Dîner en l'honneur de la venue en France de M. Hisanori ISOMURA - Premier Président de la Maison de la Culture du Japon à Paris et Ancien Directeur Général de la N.H.K. (9 mars 2006)
- Accueil du nouveau Président de la CCI japonaise en France, M. Yoshiaki ODA – PDG de Sumitomo France SA (21 avril 2006)
- Accueil du nouvel Ambassadeur de France au Japon, Son Excellence M. Gildas LE LIDEC (4 mai 2006)



パリ商工会議所会頭 ピエール・シモンはCEFJ会長として以下の日仏の要人をお迎えしました。

- 磯村尚徳氏（日仏文化会館初代館長、元NHKヨーロッパ総局長）来仏歓迎晚餐会（2006年3月9日）
- 在仏商工会議所新会頭 小田義明氏（フランス住友商事会社社長）歓迎会（2006年4月21日）
- ジルダス・ル・リデック在日フランス新大使歓迎昼食会（2006年5月4日）

MANIFESTATIONS EN PARTENARIAT / 共催イベント

La seconde édition de la campagne « France – Japon : L'esprit partenaire » (2003/2005), visant à renforcer les échanges commerciaux et les investissements entre les deux pays, a donné lieu à de nombreux événements. Le CEFJ s'y est associé.

日仏間の貿易および投資の推進を目的とした「フランス－日本＝パートナーシップの精神」第2回キャンペーン（2003/2005）の一環として、多くのイベントが開催され、CEFJも参加しました。



THEME / テーマ **Le 21 novembre 2005 - 2005年11月21日**

“Secteur santé et bien-être au Japon : nouvelles tendances et opportunités” / 「日本における健康・福祉業界：新たなトレンドとビジネスチャンス」

■ Le Bureau de la Ville d'Osaka à Paris et le Comité d'Echanges Franco-Japonais ont organisé un séminaire sur le thème de la santé et du bien-être au Japon, et plus spécifiquement sur les secteurs des aliments fonctionnels et de la pharmacie au Japon, actuellement en pleine expansion.

■ 大阪市パリ事務所とCEFJが日本における健康・福祉分野や、また急成長を遂げている機能性食品ならびに製薬分野をテーマにセミナーを開催しました。

THEME / テーマ Le 29 septembre 2006 - 2006 年 9 月 29 日

“Nouvelle Collaboration Industrielle Franco-Japonaise après la reprise économique au Japon” /

「日本の経済復活後の日仏産業コラボレーション」

■ M. François LOOS, ministre délégué à l'Industrie, a pris part au séminaire qu'ont organisé conjointement, pour la troisième année consécutive, la CCIP, le CEFJ et le journal NIKKEI, avec le soutien de l'AFII et du JETRO PARIS. Celui-ci était consacré aux effets de la reprise économique au Japon sur les relations entre les deux pays.

■ フランソワ・ロース産業担当大臣が第3回 CCIP・CEFJ・日本経済新聞社共催セミナー（協力：AFII、JETRO PARIS）にご出席くださいました。同セミナーでは、日本の経済回復が日仏関係に与える影響をテーマといたしました。



RENCONTRES CONVIVIALES /

懇親会

Le dîner annuel du CEFJ et de la CCI Japonaise en France s'est tenu le 7 février dans les salons somptueux de l'avenue de Friedland, avec le soutien de la Japan Airlines. Cette année, un jeune prodige violoniste japonais Shunské SATO a interprété quelques œuvres avec son Stradivarius.

2月7日、日本航空の協賛でフリエドランド通りのパリ商工会議所本部大サロンにおいてCEFJと在仏日本商工会議所の毎年恒例のディナーを開催しました。日本の若手バイオリニスト佐藤俊介氏によるストラディバリウスの演奏が宴に華を添えました。



La 8e édition du tournoi de golf du CEFJ s'est déroulée le 1er juillet 2006 au Château du Raray, réunissant une quarantaine de participants. Le tournoi était doté de nombreux prix dont le premier, offert par All Nippon Airways, était un aller-retour Paris-Tokyo. Le CEFJ remercie tous les sponsors du tournoi pour les lots qu'ils ont bien voulu offrir aux participants.

2006年7月1日、シャトー・デュ・ラレにて参加者約40名を集め、第8回CEFJゴルフコンペを開催しました。全日空からのパリ東京往復航空券をはじめ、コンペ参加者に対して豪華賞品が贈られました。

LES ADHERENTS DU CEFJ /

日仏経済交流委員会

Au 1^{er} octobre 2006 : 144 membres dont 130 membres adhérents (76 français, 54 japonais) et 14 membres associés (8 français, 6 japonais). (▶ 16 nouveaux adhérents, 7 non-renouvellement.)

2006年10月1日現在：全会員中144中、正会員130（フランスの会員76、日本の会員54）、賛助会員14（フランスの会員8、日本の会員6）。（▶新会員16、登録を更新されなかった会員7）

MEMBRES ADHERENTS / 正会員

Liste au 01 octobre 2006 / 2006年10月1日現在



ABX LOGISTICS INTERNATIONAL

M. Masataka KUBOTA
Route Manager Japon
Activité : Transitaire / logisticien

ADIT

M. Jean-Michel ROGER
Directeur de projets
Activité : Agence pour la Diffusion d'Informations Technologiques

AGENCE POUR L'ECONOMIE EN ESSONNE

M. Alain SCHEBATH
Directeur de projets
Activité : Accueil de sociétés étrangères, promotion économique de l'Essonne

AIR LIQUIDE

M. Christian GUERITHAULT
VP Stratégie – Grande industrie
Activité : Gaz industriels et médicaux

AISIN EUROPE SA

M. Hiroshi HASHIMOTO
Directeur Général
Activité : Négocier de machines à coudre et équipementier automobile

AJINOMOTO CO. INC

M. Alain VRILLON
Vice-Président
Activité : Agro-alimentaire, chimie fine

AKEBONO BRAKE INDUSTRY CO. LTD

M. Tadao WATANABE
Directeur
Activité : Systèmes de freinage

ANA – ALL NIPPON AIRWAYS CO. LTD

M. Ryuichi IIDA
Vice-Président – Directeur Général France et Bénélux
Activité : Transport aérien

AON CONSEIL & COURTAGES

M. Vincent MAY-AVELING

Responsable Japan Group France
Activité : Courtage international, assurances

▶ ART SANJO

Mme Yukie MATSUMOTO-MORIN
Gérante
Activité : Organisation et coordination de l'événement

ASAHI TECHNEION

Mme Zhora DJOUDI
Directrice Générale
Activité : Fabrication et distribution d'équipements scientifiques

ASTEROP

M. Christophe GIRARDIER
PDG
Activité : Editeur de logiciels

AURELIE CHERELL

Mme Aurélie CHEA
Directrice artistique
Activité : Création de mode féminine

AXA GIE

M. Bruno JANTET
Directeur Asie-Pacifique
Activité : Assurances

BAKER ET Mc KENZIE

M. Jean-François BRETONNIERE
Avocat associé
Activité : Cabinet d'avocats

BANQUE NOMURA FRANCE

M. Hiroyuki YAMAMOTO
PDG
Activité : Finance, bourse, banque

BEAUTY AND BUSINESS

M. Jean-Marc ALFANDARI
Président
Activité : Conseil cosmétiques

BNP PARIBAS

M. François FALQUE-PIERROTIN
Regional Manager North America & Asia / CFI Large Corporates
Group
Activité : Banque

BOCI (CHAMBRE SYNDICALE)

Mme Corinne CASSIER
Secrétaire Générale
Activité : Chambre syndicale de la bijouterie

BUREAU DE LA PREFECTURE D'AICHI A PARIS

M. Akira SHAMOTO
Directeur
Activité : Promotion économique

BUREAU DE REPRESENTATION DE LA VILLE D'OSAKA A PARIS

M. Teruyuki TAKAHASHI
Directeur Général
Activité : Promotion économique

BUSINESS INTERACTIF

Mme Sabine ENJALBERT
Directeur associé
Activité : Marketing interactif multicanal

▶ CACAO ET CHOCOLAT

M. Christophe BERTRAND
Responsable d'Exploitation
Activité : Fabrication et distribution de chocolats haut de gamme

CADERAS MARTIN SA

M. Philippe RICHEUX
Expert comptable associé
Activité : Cabinet d'expertise comptable

▶ CALSONIC KANSEI France SAS

M. Gérard GENESTIER
Directeur du Développement
Activité : Equipementier automobile

▶ CALYON

M. Bernard MIGNUCCI
Head of International Division
Activité : Banque

CARRE NOIR

Mme Béatrice MARIOTTI
Directrice
Activité : Design / Communication

CARTIER SA

Mme Yurika HATTORI-FISCUS
Directrice de la boutique Cartier
Activité : Joaillerie

▶ CHAMPAGNE LAURENT-PERRIER

M. Jean-Christian de la CHEVALERIE
Directeur Export
Activité : Négociants en vins de champagne

CHANEL KK

M. Richard COLLASSE
Président
Activité : Mode / Cosmétiques

CLASQUIN SA

M. Sylvain LE BOUDER
Directeur Commercial
Activité : Transitaire

CRISTOFOL FRERES SA

Mme Dominique de BLANCHARD
PDG
Activité : Joaillerie

CSP

M. Edgard HAMALIAN
PDG
Activité : Entreprise de formation et de conseil, spécialisée en
management, qualité et développement personnel

D. PORTHALTA SA

M. Denis PLOUVIER
Directeur Général Adjoint
Activité : Linge de maison de qualité

DAIKIN AIRCONDITIONING France

M. Katsuhide HORIMOTO
PDG
Activité : Systèmes et équipements de conditionnements d'air

DALLOYAU

Mme Nadine GAVILLON-BERNARDE
PDG
Activité : Gastronomie de luxe

DATAWORDS-DATASIA

M. Alexandre CRAZOVER
Directeur Commercial
Activité : Traduction et communication en langues asiatiques
(Internet, PAO...)

▶ DELOITTE & ASSOCIES

M. Masayuki HARA
Adjoint au Responsable Japan Desk
Activité : Cabinet d'avocats / Commissaire aux comptes

DENSO SALES FRANCE SARL

M. Kenji OGASAWARA
Directeur Général
Activité : Machines, automobiles

DENTSU EUROPE PARIS

M. Ken TERASAWA
Directeur Général
Activité : Publicité

▶ DO CO MO EUROPE (France) SAS

M. Yuichi KATO
Président & CEO
Activité : Télécommunications

▶ DOMINIQUE BOUCHET

Dominique BOUCHET
Directeur
Activité : Hôtellerie - restauration

DR SANTE

M. Denis REQUIER
Actionnaire
Activité : Produits de beauté, eaux de toilette et parfums d'intérieur

DS AVOCATS

M. Olivier MONANGE
Avocat à la cour
Activité : Cabinet d'avocats

EGIS SARL

M. Patrick BORD
Gérant
Activité : Etude et conseil international

EMIX

M. Didier LANDAUD
Président du Directoire
Activité : Silicium solaire

EUROSPORT

M. Stéphane HOURCQ
Directeur
Activité : Médias

EXIM INTERNATIONAL

Mme Hiroko RADUN
Responsable
Activité : Traductions, interprétariat, PAO

FABERNOVEL

M. Stéphane DISTINGUIN
Associé gérant
Activité : Conseil en innovation

▶ FIDAL

M. Olivier SCHMITT
Avocat associé
Activité : Cabinet d'avocats – Conseil en droit des affaires et en fiscalité

▶ FONDATION VILLETTE - ENTREPRISES

M. Alain COINE
Délégué Général

Activité : Relations entreprises - musées scientifiques

FUJII INTERCULTURAL

Mme Yumi VINCENT-FUJII
Consultante-interprète
Activité : Formation professionnelle et interprétation

FUJINON EUROPE (FRANCE)

M. Jean-François ROCHETTE
Directeur Général
Activité : Commercialisation de produits FUJINON : medical, TV, broadcast

FUJITSU TELECOMMUNICATIONS EUROPE LTD

M. Jean-Michel HENRARD
Directeur Général
Activité : Télécommunications

FUKUOKA JAPAN – Frankfurt Representative Office

M. Satoru ISHII
Chief Representative
Activité : Business promotion between Europe and Fukuoka

GEODIS

M. Bruno LEYVASTRE
Business Development Manager
Activité : Transport, logistique

HAKUHODO FRANCE SA

M. Ryoichi KATSUI
PDG
Activité : Services, BTP

HIGH BRIDGE & CO

M. Toshiya TAKAHASHI
Gérant
Activité : Recrutement / Marketing

HOTEL DE CRILLON

Mme Viviane STEPHAN
Directrice des ventes
Activité : Hôtellerie internationale

HOTEL LE BRISTOL

Mme Miki MASUYAMA
Sales Manager
Activité : Hôtellerie

HOTEL PLAZA ATHENEE

Mme Anne KIEFER
Responsable commerciale
Activité : Hôtellerie de luxe

IHI PARIS (Ishikawajima-Harima Heavy Industries CO. LTD)

M. Koichi ITO
Directeur, Fondé de Pouvoir
Activité : Industries lourdes

INSTITUT JAPONAIS DE LANGUES

M. Xavier VOILQUIN
Responsable relations entreprises
Activité : Formation langues asiatiques, Traduction et Interpréariat

ITOCHU FRANCE

M. Masashi UCHIBORI
Président
Activité : Société de commerce

JAL – JAPAN AIRLINES

M. Yoshimasa KANAYAMA
Représentant Général pour la France
Activité : Transport aérien

JALPAK INTERNATIONAL (France) SA

M. Masayuki SUGIURA
Président
Activité : Tour Operator

JGC CORPORATION

M. Kiyoshi MIZUSHINA
Directeur Général
Activité : Ingénierie

JP KARSENTY ET ASSOCIES

M. Jean-Pierre KARSENTY
Avocat
Activité : Cabinet d'avocats

JULEO – KEYS FOR JAPAN

M. Philippe VUAGNOUX
Directeur
Activité : Services marché japonais

KDDI

M. Yosuke FUKUMA
PDG
Activité : Télécommunications

KPMG AUDIT (JAPANESE PRACTICE)

M. Emmanuel ANGUIS
Partner
Activité : Audit / Expertise comptable / Conseils financiers

KUBOTA EUROPE

M. Satoshi IIDA
Président
Activité : Matériels agricoles et travaux publics
(fabrication et import / export)

KYOCERA FINECERAMICS SA

M. Jan SUSTRONCK
Directeur Général
Activité : Distribution de composants céramiques et électroniques

LALIQUE

M. Denis GUILLAUMIN

Directeur du développement et de la coordination des filiales
Activité : Produits de luxe (cristallerie)

LANGER-HIDEYA SARL

Mme Caroline LANGER
Gérante
Activité : Services aux entreprises

LES VOIX FRANCE-JAPON

Mme Myriam FOSS
Rédactrice en Chef
Activité : Presse franco-japonaise

M'S CONCEPTION

Mme Mariko UENO
Consultante
Activité : Conseil dans le domaine gastronomique

MANUFACTURE JEAN ROUSSEAU

M. Jacques BORDIER
PDG
Activité : Bracelets montres cuir de luxe

MARUBENI EUROPE PLC

M. Yoshio HIRO
Directeur Général
Activité : Société de commerce

MATSURI SAS

Mme Joëlle QUENTIN
Directrice Commerciale
Activité : Alimentaire, événementiel

MELLERIO d'its MELLER SA

M. François MELLERIO
Président
Activité : Joaillerie, orfèvrerie

MITSUBISHI ELECTRIC EUROPE

M. Gilles DEBRY
Directeur Général
Activité : Vente et après-vente de produits électriques et électroniques

MITSUBISHI FRANCE

M. Frédéric DUMONT SAINT-PRIEST
Directeur
Activité : Société de commerce

▶ MITSUI & CO FRANCE SAS

M. Kazunori MIYAMOTO
PDG
Activité : Société de commerce

MIZUHO CORPORATE BANK

M. Hitoshi SEJIMA
Directeur Général – Paris branch
Activité : Banque

▶ MOET HENNESSY

M. Christophe NAVARRE
Chairman and Chief Executive Officer
Activité : Vins et Spiritueux

MONDEL INTERNATIONAL

M. Kyosuke SUGIYAMA
Directeur Général
Activité : Conseil du développement à l'international France-Japon,
Japon-France

▶ MORABITO

M. Percy Rei ABE
PDG
Activité : Maroquinerie de Luxe

NIKKEI – NIHON KEIZAI SHIMBUN EUROPE LTD.

M. Isamu NAMIKAWA
Directeur
Activité : Presse japonaise

NIPPON EXPRESS FRANCE

M. Norio MATSUDA
Président
Activité : Transports internationaux

NIPPON MENARD FRANCE SAS

Mme Yoko TORIUMI
Directrice
Activité : Cosmétiques

NISSAN FRANCE SA

M. Makoto SAKAYORI
Président
Activité : Automobile

▶ NOVOTEL PARIS TOUR EIFFEL

M. Alexandre SABOURET
Directeur Commercial
Activité : Hôtellerie

NTT EUROPE LTD – Succursale de paris

M. Toshio NAKAI
Directeur Général
Activité : Télécommunications

▶ OFFICE DU TOURISME ET DES CONGRÈS DE PARIS

Mme Patricia BARTHELEMY
Responsable Promotion Internationale
Japon - Chine - Inde - Corée - Russie
Activité : Tourisme (Promotion de Paris)

OMEDIS

M. Nicolas RYGALOFF
Consultant
Activité : Conseil médical

PEUGEOT CITROEN AUTOMOBILES

M. Jérôme MICHERON
Chef de zone Japon / Corée/ Australie / Nouvelle Zélande
Activité : Automobile

PIERRE FABRE SA

M. Alain BENOIT
Vice-Président Corporate Licensing
Activité : Industrie pharmaceutique

PIERRE HERME

M. Charles ZNATY
Directeur Associé
Activité : Conseil et créations en gastronomie et pâtisserie

PLAN CREATIF

M. Clément ROUSSEAU
Président
Activité : Communication par le design

PRICEWATERHOUSECOOPERS

M. Nicolas VERRIER
Senior Manager
Activité : Conseil / Fusions - Acquisitions

PROCEDES CHENEL INTERNATIONAL

Mlle Sophie CHENEL
Gérante
Activité : Matériels et techniques spécialisées pour expositions et décoration

PROM AGENCY FRANCE

Mme Anne CHUNLEAUD
Directrice
Activité : Communication, création d'événements

PROVA

M. Hervé PRIME
Directeur Général
Activité : Fabrication de matières premières aromatiques

RENAULT

Mme Claire MARTIN
Vice Président for Corporate Communication
Activité : Automobile

RHODIA

M. Gilles BARBIER
PDG Rhodia Japan
Activité : Chimie

RIEM BECKER

Mme Keiko HANANO
Directrice Traiteur Japonais
Activité : Traiteur, organisateur de réception

SANOFI AVENTIS GROUPE

M. Alain CHEVALLIER
Directeur Financier
Activité : Industrie pharmaceutique

SANOFI SYNTHELABO GROUP

M. Pierre LEPIENNE
Executive Vice-Président
Activité : Pharmacie

SCALERA SARL

M. Rafik MAHIOUT
Directeur Général
Activité : Création et fabrication de maroquinerie haut de gamme

SEL

M. Christophe BOYER
Directeur Général
Activité : Procédés anti-oiseaux

SHISEIDO COMMUNICATION CENTER FOR EUROPE

M. Yutaka GOTO
Directeur Général
Activité : Cosmétiques

SOJITZ EUROPE PLC

M. Yoshikazu ABE
Directeur Général
Activité : Société de commerce

SONY FRANCE

M. Sylvain ANTOL
PDG
Activité : Electronique grand public et professionnelle

SUMITOMO FRANCE SA

M. Yoshiaki ODA
PDG
Activité : Société de commerce

TAILLEVENT

M. Jean-Claude VRINAT
PDG
Activité : Restauration

TERRA 7

M. Philippe SEUGE
Directeur Général
Activité : Services informatiques

THE BANK OF TOKYO MITSUBISHI CO. LTD

M. Toru ISHIZUKA
Directeur Général
Activité : Banque

THUASNE

Mme Elizabeth DUCOTTET
PDG

Activité : Textile médical et sportif

TOEI ANIMATION EUROPE SAS

M. Kanji KAZAHAYA
Chief Operative Officer
Activité : Production de films institutionnels et publicitaires

TOKYO BUSINESS CONSULTANT

M. Ryutaro MATSUMOTO
Gérant
Activité : Import / export

TOKYO GAS CO. LTD

M. Keichi OGI
Directeur Général
Activité : Industrie gazière

TORAY PLASTICS EUROPE SA

M. Osamu INOUE
PDG
Activité : Plastiques (chimie)

TOSHIBA SYSTEMES France

M. François SEGUINEAU
Directeur Général
Activité : Constructeur informatique

TOTAL SA

Direction Générale Exploration et Production
M. Bernard CLEMENT
Directeur Moyen Orient
Activité : Production de pétrole et gaz

TOYOTA MOTOR EUROPE

M. Shigefumi GOTO
Directeur Général
Activité : Automobile

TOYOTA TSUSHO EUROPE SAS

M. Kiyoji KATAKAWA
Chairman
Activité : Import / export international

WORLD TRADE CENTER DE LILLE

Mme Mathilde BENDLER
Responsable Japon
Activité : Centre d'affaires

YAPPA EUROPE

M. Thierry DESROY
Directeur Général
Activité : Services informatiques : technologie 3D

YUTAKA FRANCE JAPON MANAGEMENT

M. Lionel PANAFIT
Departement Audit et Conseil
Activité : Cours de langue, formation en management et relations commerciales

MEMBRES ASSOCIES / 賛助会員



ASIA PRESSE

Mme Isabelle BAECHLER
France 2 – Grand Reporter

BANQUE DU JAPON

M. Satoru HAGINO
Délégué Général

DEVELOPMENT BANK OF JAPAN

M. Ryuji UEDA
Chief Representative

ETP FRANCE – JAPON

(Association des anciens participants au programme ETP)

M. François BOUYER
Président

FONDATION NATIONALES DES SCIENCES POLITIQUES (CERI)

M. Jean-Marie BOUISSOU
Directeur de recherche

JBIC – JAPAN BANK FOR INTERNATIONAL COOPERATION

M. Mitsuhiro KOENUMA
Directeur Général

JETAA

(Association des anciens participants au programme JET)

Mme Yvonne CHU-KIT
Présidente

JIPANGO

Mme Naoko TSUNOI
Présidente

NEDO

New Energy and Industrial Technology Development Organization

M. Yutaka YOSHIMOTO
Directeur Général

RESEAU ASIE

M. Jean-François SABOURET
Directeur

LES PARTENAIRES DU CEFJ / 日仏経済交流委員会のパートナー

Partenaires Français / フランスのパートナー

Agence Française pour les Investissements Internationaux (AFII) / 対仏投資庁
Ambassade de France et Missions Economiques au Japon / 在日フランス大使館及び経済部
Chambre de Commerce et d'Industrie Française du Japon / 在日フランス商工会議所
Conseil Régional d'Ile-de-France / イル・ド・フランス地方県議会
Direction Régionale du Commerce Extérieur d'Ile-de-France / イル・ド・フランス地方対外経済局
Ministère de l'Economie, des Finances et de l'Industrie (MINEFI), Direction Générale du Trésor et de la Politique Economique (DGTPE) / フランス経済財政産業省、財務・経済政策総局
French Food Culture Center de la CCIP // パリ商工会議所 フランス料理文化センター
Paris Ile-de-France Capitale Economique / パリ・イル・ド・フランス キャピタル エコノミック
UBIFRANCE / フランス企業振興会

Partenaires Japonais / 日本のパートナー

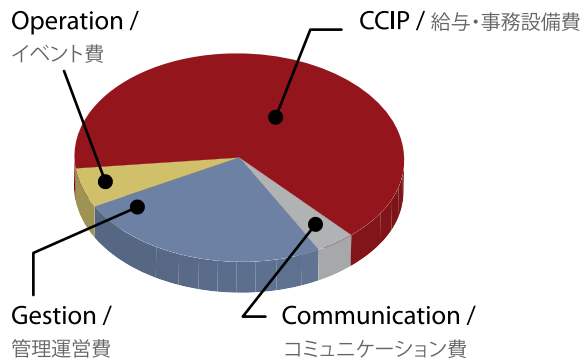
Ambassade du Japon en France / 在フランス日本国大使館
Bureau de Représentation de la Ville d'Osaka à Paris / 大阪市パリ事務所
Centre Japonais des Collectivités Locales (CLAIR, Paris) / 自治体国際化協会 パリ事務所
Centre Japonais du Commerce Extérieur (JETRO) à Paris / 日本貿易振興機構 パリセンター
Chambre de Commerce et d'Industrie Japonaise en France / 在仏日本商工会議所
Chambre de Commerce et d'Industrie du Japon / 日本商工会議所
Chambre de Commerce et d'Industrie de Kyoto / 京都商工会議所
International Business Organization Osaka / 大阪国際ビジネス振興協会
Keizai Doyukai (Organisation patronale japonaise) / 経済同友会
Maison de la Culture du Japon à Paris / パリ日本文化会館
Ministry of Economy, Trade and Industry / 経済産業省
Nippon Keidanren (Fédération des organisations patronales japonaises) / 日本経済団体連合会

LE BUDGET /

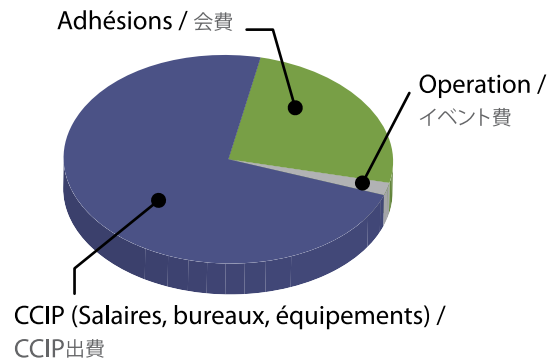
2005-2006年会計報告

	CHARGES / 支出 €	PRODUITS / 収入 €
GESTION / 管理運営費	99 481	
COMMUNICATION / コミュニケーション費	22 561	
OPERATIONS / イベント費	13 966	6 393
ADHESIONS / 会費		87 510

CHARGES (HT) / 支出 (税抜)



PRODUITS (HT) / 収入 (税抜)



La CCIP apporte au CEFJ une contribution annuelle de 251 000 euros sous forme de salaires, bureaux et équipements. Les comptes détaillés ainsi qu'un bilan comptable sont disponibles au secrétariat du CEFJ.

パリ商工会議所 CCIP は CEFJ に職員給与、事務所設備費として年間 251,000 ユーロを支出しています。詳細な会計報告及び収支決算をご覧になりたい方は CEFJ 事務局にお問い合わせください。

LE COMITE EVOLUE... / 日仏経済交流委員会の将来に向けて……

Afin de renforcer les relations économiques et commerciales entre la France et le Japon, la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris a mis en place, depuis le 2 mai 2006, une nouvelle organisation :

- Le Comité d'Échanges Franco-Japonais (CEFJ) est désormais animé par Noriko CARPENTIER-TOMINAGA, qui aura en charge l'organisation des manifestations et des rencontres auxquelles vous participez régulièrement.
- Pour détecter et accompagner sur le marché japonais un plus grand nombre d'entreprises françaises, un département Japon est créé, dont la responsabilité est confiée à Madame Laurence VERDIERE

Les actions du CEFJ et celles du Département Japon de la CCIP seront naturellement complémentaires et coordonnées en vue de renforcer les relations franco-japonaises.

日仏の経済・商業関係の強化をめざし、パリ商工会議所では 2006 年 5 月 2 日、組織改変を行いました。

- 新たに富永・カルパンティエ・典子を日仏経済交流委員会 (CEFJ) のディレクターに任命し講演会・セミナーなどのイベントを企画運営し、会員さらには日仏経済界の皆様に広く出会いの場を提供いたします。
- ローランス・ヴェルディエを責任者として従来の日本課の役割を強化し、より多くのフランス企業に向けに日本市場関連の情報提供や同市場向けへのミッションを企画いたします。

CEFJ と日本課は、日仏関係の強化を最終目的に掲げ、最大の相乗効果を目指し、密に連携を取りながら活動を続けていきます。



Directrice - ディレクター：
Noriko CARPENTIER-TOMINAGA
富永・カルパンティエ・典子



Assistante - アシスタント：
Aurélia DEJULLIARD
オレリア・ドゥジュリアール



un comité créé par la  **Chambre de commerce
et d'industrie de Paris**

Le Comité d'Echanges Franco-Japonais
Direction des Actions et de la Coopération Internationales
Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris
2, rue de Viarmes – 75001 Paris
Tél : 01 55 65 36 53 – Fax : 01 55 65 36 77
www.cefj.org

Directrice : Noriko CARPENTIER-TOMINAGA
Assistante : Aurélia DEJULLIARD

Conception / réalisation de cette plaquette, et traduction / mise en page du japonais : DATAWORDS - DATSIA